Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

https://doi.org/10.5281/zenodo.19625348

Мирзаев Тухтасин Адхамжонович
Преподаватель кафедры теории и практики французского языка Андижанского государственного института иностранных языков

Аннотация: *В данной статье рассматриваются особенности функционирования глагольных средств, выражающих категорию зрительного восприятия во французском и русском языках. Особое внимание уделяется сопоставительно-типологическому анализу данных единиц в разносистемных языках. Исследование направлено на выявление сходств и различий в семантике, структуре и способах репрезентации перцептивных значений, а также на определение роли глаголов восприятия в формировании языковой картины мира.*

Ключевые слова: *восприятие, зрительная перцепция, семантика, глаголы восприятия, лексическая система языка, интерпретация, чувственное восприятие, аналитические конструкции, сопоставительный анализ…*

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов перцептивной семантики во французском и русском языках, выражающих различные способы чувственного восприятия. Процесс восприятия рассматривается как сложное и многокомпонентное явление, включающее как акт восприятия, так и его результат.

В работе анализируются основные закономерности функционирования глаголов восприятия как средства репрезентации категории перцептивности. Научная новизна исследования заключается в комплексном сопоставлении французского и русского языков в данном аспекте, что ранее не получало достаточного освещения в лингвистической литературе.

Глагол является одной из наиболее сложных и в то же время центральных единиц лексической системы языка, выступая её ядром и доминирующим элементом. Его функциональный потенциал проявляется в способности отражать динамику процессов и явлений, происходящих в окружающем мире.

Категория восприятия связана с отражением в сознании человека свойств и объектов внешней действительности. При этом следует разграничивать различные типы восприятия: как реальный акт, как

Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

воспоминание, как воображаемый процесс, а также как факт, соотносимый или несоотносимый с речевой ситуацией.

Ядро перцептивного поля составляют глаголы, обозначающие непосредственное восприятие действительности. При этом сам процесс восприятия включает три взаимосвязанных компонента: акт восприятия, его результат и передачу сигнала от объекта к субъекту.

Таким образом, сопоставительный анализ показал, что во французском и русском языках глаголы восприятия представлены как самостоятельными лексическими единицами, так и аналитическими конструкциями. Сходство языков проявляется в универсальной природе перцептивного процесса, тогда как различия обусловлены их структурно-типологическими особенностями.

Французский язык характеризуется более развитой системой аналитических конструкций, в то время как в русском языке значительная роль принадлежит словообразовательным средствам, в частности приставкам. Это свидетельствует о различиях в способах языковой репрезентации перцептивных значений.

Семантики французского и русского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия - двойственный процесс, который предполагает акт восприятия и его результат. В работе выделяются и описываются основные особенности функционирования глаголов восприятия как средства репрезентации категории перцептивности. Новизна работы заключается в том, что французский и русский языки ранее не сопоставлялись в таком аспекте.

Глагол представляет собой самую сложную единицу лексической системы языка, но в то же время он является центральной единицей этой системы, её доминантой [Гарипова 2013,с.3]. «Важно, что все эти процессы продуктивны: глагол в обозримые периоды развития языка постоянно реализует свой центробежный и центростремительный потенциал» [Русский семантический словарь 2007,с.5]. Категория эвиденциальности является неотъемлемой частью грамматической категории эвиденциальности, которая зародилась в западно-европейской лингвистической традиции в конце XX века. Детальное изучение эвиденциальности начинается еще позже – в конце 1980-х годов. В виду позднего появления эвиденциальность отличается от тех категорий, которые были известны типологической науке ранее. Современные исследования в области эвиденциальности имеют целью

как выявление номенклатуры эвиденциальных значений, так и создание типологии языков исходя из наличия эвиденциальных систем

Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

или стратегий [Лутфуллина 2015,с.23] Глаголы восприятия обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира. Необходимо различать: восприятие как реальный факт, совместимый с речью; восприятие как реальный факт, несовместимый с речью; восприятие как воспоминание; восприятие как воображение [Моисеева 2013]. Ядро поля перцепции составляют глаголы, обозначающие восприятие как реальный факт совместимый и несовместимый с речью.

Процесс восприятия предполагает: 1) акт восприятия наблюдать; 2) его результат воспринимать; 3) действия объекта по передаче сигналов перцептору. В первом случае значение объекта восприятия иногда иррелевантно. В синхронности процессов кроется основное отличие восприятия. Крайне редко случается смотреть, но ничего не видеть, а слушать и слышать можно, если кто-то шумит. Эта триада не охватывает все способы восприятия, хотя ее можно рассматривать как универсальную. Немаловажную роль в познавательных процессах играют тактильное ощущение, обоняние, вкусовая перцепция, но бóльшая часть ментально обрабатываемой информации поступает к человеку через зрительное и слуховое восприятие [Козюра 2017].

Психологи считают, что зрительная модальность является доминантой среди сенсорных модальностей. Восприятие осуществляется благодаря поступлению в сознание информации извне, но детерминировано дея-тельностью субъекта [Колесов 2009]. Процесс зрительного восприятия тесно связан с мыслительной, ментальной деятельностью. Человек может различать предметы внешнего мира, а также, формировать их образы, осозна-вать воспринятое, выявлять его свойства. Поэтому языковая объективация данного процесса всегда привлекала пристальное внимание лингвистов [. Гарипова 2013]. Во французском и русском языках глаголы зрительного восприятия представлены широко и разнопланово. А. Мустайоки рассматривал две категории глаголов восприятия: активные (regarder / смотреть, entendre / слушать, inhaler / вдыхать) и пассивные (voir /видеть, écouter/слышать). Пассивные глаголы не могут указывать на получение информации. Это объясняется отсутствием агенса, который свойствен активному чувственному восприятию [Мустайоки 2006, с. 213].

А. А. Кретов выделял две группы глаголов зрительного восприятия: глаголы смотрения и глаголы видения. Данные категории противопостав-ляются друг другу по следующим признакам: наличию/ отсутствию в действии воли субъекта (активность/пассивность,

Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

преднамеренность/ непреднамеренность); по отношению причины / следствия (целенаправленность/результативность); как разные этапы чувственного восприятия (направленность от субъекта – направленность к субъекту). У глаголов смотрения действие направлено от субъекта, у глаголов видения – к субъекту.

Глаголы зрительного восприятия во французском языке:

Voir, Aviser, contempler, apercevoir, entrevoir, Regarder, Observer, monitorer, regarder, dévisager, lancer un regard à, parcourir des yeux, jouer de la prunelle, Se distribuer, Paraître

Русский язык: Видеть,Усматривать, созерцать, замечать, видеть мельком, Смотреть, Наблюдать, следить (наблюдать), глядеть, разглядывать/ пристально смотреть, бросить взгляд, окинуть взглядом, пробежать глазами обменяться взглядами, строить глазки, Раздаваться, Виднеться, казаться

- Je ne vois pas qu'un loup s'immole au bonheur d'un autre loup [Hugo, p. 47]. / Я не вижу, чтобы волк жертвовал собой для счастья другого волка.

В обоих языках глаголы зрительного восприятия представлены полнозначными отдельными лексемами, при этом отмечается эквивалентность выражаемых значений в обоих языках.

Во французском языке выявлены глагольно-именные аналитические конструкции lancer un regard à / бросить взгляд, parcourir des yeux / окинуть взглядом, jouer de la prunelle / пробежать глазами. В русском языке также имеется ряд глагольно-именных аналитических структур бросить взгляд, окинуть взглядом с существительным, обозначающим действие, и глаголом выражающим кратковременность.

Глаголы аудиального восприятия во французском языке:

Écouter, repérer, attraper , Entendre, Auditionner, écouter, suivre, Écouter, entendre, Intercepter par écoute; intercepter; prendre, à l'écoute, surprendre; être à l'écoute; écouter, Résonner; relentir; sonner, Éclater, s'entendre

Русский язык: Слышать, улавливать, расслышать, услышать, Слушать, Прослушивать, Выслушивать, Подслушивать, Прозвучать, Раздаваться, послышаться ...il me semble qu'il me crie son nom, et je ne l'entends pas [Maupassant, p.34]...кажется, он выкрикивает мне свое имя, а я его не слышу…;

В сопоставляемых языках аудиальное восприятие выражают полнозначные ядерные лексемы.

Однако следует заметить, что периферийные лексемы поля не всегда эквивалентны. Некоторые лексемы переводятся сложными глагольными конструкциями (подслушивать / être à l'écoute), а некоторые вовсе не имеют точного эквивалента.

Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

Например, глагол «расслышать» не имеет точного перевода, но в разных контекстах передаётся при помощи разных конструкций и глаголов: Я не расслышал / J'ai perdu // j'ai mal entendu; я не расслышал этого слова / ce mot m'a échappé. Во французском языке имеется ряд глагольно-именных аналитических структур: intercepter parécoute; prendre à l'écoute; être à l'écoute с отглагольным существительным, обозначающим восприятие l'écoute/ слушание. Глагол-модификатор в финитной форме выполняет структурно-семантическую функцию со стертым или сохранившимся лексическим значением, выражая процесс восприятия, а существительное уточняет способ – зрительный. В русском языке при помощи приставки можно изменить лексическое значение слова, что не свойственно глаголам французского языка.

Глаголы восприятия обонянием во французском языке:

Flairer; odorer; priser; renifler; sentir; sentir, aspirer; humer; inhaler; Inspirer

Sentir, savourer, flairer, Odorer; sentir, Dégager (une odeur), embaumer, odorer, empester; puer; gazer, souffler

Русский язык: Нюхать, обонять, вдыхать, Ощущать запах, вкушать, чуят, Пахнуть, Испускать (запах), благоухать, вонять, веять- La chèvre renifle comme les chevreaux sent [Jansen, p. 13]. / Коза нюхает, как пахнут козлята.

Во французском языке глагол sentir может иметь значения: нюхать, обонять, пахнуть, т.е. отсутствует разделение между самим актом восприятия и действием по восприятию. Это объясняется многозначностью глаголов во французском языке. Во французском и русском языках глаголы восприятия обонянием выражены отдельными лексемами.

Таким образом, изоморфизм двух языков заключается в наличии глагольных средств, соответствующих тройственной природе процесса восприятия. Для кинестетического способа восприятия неприемлемы действия по передаче сигналов перцептору. Алломорфизм языков объясняется их структурно-типологическими особенностями. Французский язык характеризуется наличием, как полнозначных глагольных лексем, так и глагольно-именных аналитических структур. В русском языке набор данных структур беднее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гарипова И. Д. Словообразовательная детерминация глаголов зрительного восприятия: автореф. дисс. к. филол. н. Казань, 2013. 3 с.

Latin American Journal of Education
www.lajoe.org

2. Козюра Т. Н. Возвратность в семантико-функциональном поле залоговости (на материале глаголов зрительного восприятия в русском и французском языках): автореф. дисс. к. филол. н. Воронеж, 2017. 22 с.

3. Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно - романских языках: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2013. – 248 с.

4. Oripovna, A. I. (2026). Fransuz va o‘zbek tillarida sodda gaplar tipologiyasi. Latin American journal of education, 6 (2), 164-168.

5. Oripovna, A. I. (2025). Enseigner le theme de l'ecologie lors de l'etude du français. Sustainability of education, socio-economic science theory, 3(29), 66-67.

6. Sultonova, N., Axmedova, D., Inogamova, D., Anarboyeva, I., Kurbonova, G., Bakhtiyarov, M., ... & Eshqobilov, O. (2026). Gene-Environment Interactions in Bilingualism and Cognitive Flexibility in Linguistic Studies. Genetics and Molecular Research, 25(1).